



**PROVA DE PROFICIÊNCIA  
EM LÍNGUA ESTRANGEIRA – ESPANHOL**

**Instruções gerais:**

- 1) Esta prova inclui dois fragmentos de textos (A e B) sobre os quais são formuladas 5 (cinco) questões. Devem ser respondidas o total das dez (10) questões relativas aos dois textos;
- 2) o conjunto de respostas relativas a cada fragmento de texto terá um valor máximo de 5,0 (cinco) pontos, totalizando 10,0 (dez) pontos na somatória das questões relativas aos dois fragmentos de texto (A e B);
- 3) as respostas devem ser redigidas a caneta em cor preta ou azul, na própria folha da prova fornecida pela instituição;
- 4) as respostas devem ser formuladas em português;
- 5) não é permitido o uso de nenhum tipo de anotação e/ou material de auxílio, mas é permitido o uso de dicionário convencional (não eletrônico), de uso individual e exclusivo, não podendo haver permuta e/ou empréstimo do mesmo durante a realização do exame;
- 6) ao final da prova, assine a ata de comparecimento;
- 7) a prova terá uma duração **máxima** de 3 (três) horas;
- 8) antes de entregar a prova com as respostas, identifique a(s) folha(s) apenas escrevendo o nome completo na primeira folha de apresentação e sua rubrica nas demais folhas da prova.

---

Nome do(a) candidato(a) (legível)

**Leia atentamente os textos a seguir (A e B) e responda às questões relativas a cada um deles:**

### **Texto A**

01 **Desarrollo regional sostenible: una reflexión desde las políticas públicas**

02

03 **El abordaje territorial**

04 El abordaje territorial constituye una de los rasgos más sobresalientes de las  
05 experiencias contemporáneas de desarrollo regional. Éste se basa en una concepción  
06 que va más allá del territorio, el cual ha dejado de ser visto como un depósito de  
07 recursos genéricos disponibles para su uso. En la actualidad el territorio se concibe  
08 como un ámbito de construcción de recursos que se estructura mediante las relaciones  
09 que se establecen entre los seres humanos y de éstos con su entorno (Morales, 1998b).  
10 Esta aproximación ofrece a la política para el DRS, un ámbito de referencia explícito:  
11 el territorio, en el que se articulan los procesos sociales y ambientales. La  
12 sustentabilidad del territorio; es decir, la construcción de sus condiciones de  
13 reproducción a lo largo del tiempo, resulta entonces de la interacción de ambos  
14 procesos. Al establecerse de manera explícita los factores constitutivos que  
15 estructuran los territorios (factores sociales y ambientales), se pone freno a la  
16 tentación de reducir la discusión de la sustentabilidad a la órbita ambiental. “La  
17 sustentabilidad es considerada no sólo como la capacidad de un sistema territorial de  
18 sostener un desarrollo duradero de carácter ambiental, no obstante también de sus  
19 rasgos socio-culturales” (Ratti, 1997). Las políticas públicas no pueden concebirse al  
20 margen de los mecanismos institucionales que propicien la incorporación de los  
21 sectores de la sociedad en el diseño y ejecución de las mismas.

22 Para que estos mecanismos tengan éxito, en un marco de construcción de políticas  
23 regionales, deben estar referidos a un contexto que les dé sentido, que los haga  
24 pertinentes. “[El territorio] está cargado de sentido por su historia y por sus habitantes  
25 que lo dotan de valores y al que vinculan sus identidades” (Crevoisier y Gigon, 1998).  
26 El aporte fundamental que ofrece la aproximación territorial a la construcción de  
27 políticas públicas regionales radica, precisamente, en que sitúa en un contexto  
28 específico su diseño e instrumentación.

29 Anclar la construcción de las políticas públicas regionales a las particularidades de un  
30 territorio constituye, además, una ventaja en un contexto en el que los planes  
31 nacionales tienden a convertirse en marcos de referencia más que en planes maestros.  
32 El redimensionamiento del Estado que no puede entenderse al margen de la  
33 reestructuración económica mundial, implica una transformación en el diseño y  
34 ejecución de las políticas públicas. La construcción de consensos y la búsqueda de una  
35 intervención más eficiente son dos rasgos que sobresalen del conjunto de cambios  
36 señalados.

37 El uso adecuado de las políticas públicas

38 El primer aspecto revela la imposibilidad de construir políticas que presuponen la  
39 presencia de proyectos nacionales asumidos y compartidos por el conjunto de la  
40 sociedad. “El pluralismo político, las libertades económicas y las perspectivas

41 culturales diferentes terminan por volver imposible la gigantesca capacidad de  
42 computación y de consenso que el gobierno necesita para gobernar de acuerdo al plan  
43 nacional global” (Aguilar, 1998).  
44 Entretanto, el segundo se vincula con la tendencia a promover una mayor autonomía y  
45 reivindicar la diversidad. Lo anterior obliga a fortalecer la especificidad de las  
46 políticas regionales cuya construcción requiere, por ello, de la participación  
47 ciudadana.  
48 Texto extraído e adaptado do endereço eletrônico:  
49 <http://www.revista.unam.mx/vol.4/num6/art14/art14.htm>

**Responda às questões sobre o texto A (questões de 1 a 5)**

1 - Traduza o seguinte trecho do texto “Anclar la construcción de las políticas públicas regionales a las particularidades de un territorio constituye, además, una ventaja en un contexto en el que los planes nacionales tienden a convertirse en marcos de referencia más que en planes maestros.” mantendo a mesma equivalência semântica entre o espanhol e o português, do trecho citado (linhas 29-30-31): (1,0)

-----  
-----  
-----  
-----

2 - Traduza as seguintes palavras e fragmentos (1,0)

“Desarrollo regional sostenible” (linha 01): (0,2)

-----

“El abordaje territorial” (linha 03): (0,2)

-----

“la política para el DRS” (linha 10): (0,2)

-----

“que los haga pertinentes” (linhas 23-24): (0,2)

-----

“dos rasgos que sobresalen del conjunto” (linha 35): (0,2)

-----

3- Selecione no texto A e cite, literalmente, em português, a(s) passagem(ns) que descreva(m) algum comentário sobre a estreita relação das políticas públicas e os mecanismos institucionais quando lidamos com a questão do desenvolvimento regional: (1,0)

-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----

4 - Selecione no texto A e cite, literalmente, em português, a(s) passagem(ns) que descreva(m) o conceito de sustentabilidade: (1,0)

-----  
-----  
-----  
-----

5- No trecho do texto no qual diz: “Entretanto, el segundo se vincula con la tendencia a promover una mayor autonomía y reivindicar la diversidad.” Traduza a frase e explique se “*entretanto*”, dentro do contexto do período, expressa uma ideia de acréscimo, de oposição, de simultaneidade ou de consequência. (linhas 44-45): (1,0)

-----  
-----  
-----  
-----

## Texto B

### 01 **Rescatando el debate sobre la problemática regional**

02

03 Iniciados en Alemania en el siglo XIX, los estudios sobre localización y desarrollo  
04 regional recibirán, a lo largo del tiempo, numerosas contribuciones, y pasarán por  
05 varias etapas antes de llegar a la denominación de "ciencia regional" y a la creación, en  
06 la década del 50, de la Asociación Internacional de Ciencias Regionales (Ponsard,  
07 1958).

08 Sin embargo, hacia fines de la II Guerra Mundial, hubo cierta generalización teórica  
09 con líneas de interpretación alternativas, indudablemente, con el dominio de dos  
10 grandes escuelas; la americana, liderada por Walter Isard, quien procuró rescatar la  
11 tradición germánica, con énfasis en la teoría de la localización y el papel del transporte  
12 (Isard, 1956); y la escuela francesa de los desequilibrios regionales o de la polarización  
13 liderada por Francois Perroux, cuya producción se extiende desde la década del 30 a la  
14 del 50 (Perroux, 1960), fortalecida con los trabajos de Myrdal (1957) y Hirschman  
15 (1958)<sup>1</sup>.

16 Al interior de estas líneas, varios temas o categorías analíticas fueron considerados en  
17 las explicaciones de los procesos de localización, concentración y desarrollo regional.  
18 Se destacan los análisis sobre el papel de los costos de transporte; de la renta de la  
19 tierra; de la calificación del trabajo; de las áreas de mercado; de la centralidad urbana;  
20 de los polos de desarrollo y del proceso de polarización; de la empresa motriz; de la  
21 base de exportación; de las relaciones insumo-producto; de las economías externas y  
22 de los retornos crecientes.

23 En América Latina, la gran interpretación del atraso relativo parte de la CEPAL, que  
24 –en un estudio original y seminal- diagnosticó el subdesarrollo de la región a partir de  
25 las relaciones internacionales. Formuló los conceptos de centro y periferia y de  
26 deterioro de los términos de intercambio, defendiendo una política de industrialización  
27 como salida.

28 La complejidad de los fenómenos regionales demuestra que los mismos solamente  
29 podrán ser entendidos a partir de una perspectiva multi o interdisciplinaria. En el  
30 contexto de importantes temas del desarrollo regional, como la globalización y las  
31 escalas territoriales, por una parte, y el papel de la innovación, por otra. Considéranse,  
32 todavía, en el análisis, los papeles de dimensiones económicas y demográficas,  
33 asimismo las transformaciones contemporáneas con posibles impactos regionales,  
34 como lo son la apertura externa y el MERCOSUR; el cambio en la concepción y en el  
35 papel del Estado y el proceso de privatización; y los cambios tecnológicos y la  
36 reestructuración productiva. A la luz de estos elementos, y a título de sugerencia y  
37 contribución para la discusión, se presentan finalmente algunos puntos y directrices  
38 para la formulación de una nueva política de desarrollo regional para el país: (a)  
39 retomar la planificación nacional, en la cual la visión de los problemas, potencialidades  
40 y prioridades regionales y sectoriales estén orgánicamente insertas, manteniendo, por  
41 ende, coherencia entre las directrices de política macroeconómica y de políticas  
42 sectoriales con las directrices del desarrollo regional; (b) rediseño institucional, con la

43 creación de un sistema de coordinación general de política regional inserto en el  
44 sistema nacional de planificación, y redefinición clara del papel y de la naturaleza de  
45 las actuales agencias de desarrollo regional; (c) establecimiento de una nueva  
46 regionalización para fines de planificación, estableciendo los macro, meso y  
47 micropolos, y las respectivas macro, meso y microrregiones, como referencia para la  
48 política regional, según el modelo de la actual política de la Unión Europea.  
49 Texto extraído e adaptado do endereço eletrônico:  
50 [https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0250-7161200300880000](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0250-7161200300880000)  
51 2

**Responda às questões sobre o texto B (questões de 6 a 10)**

6 - Traduza o trecho “...los estudios sobre localización y desarrollo regional recibirán, a lo largo del tiempo, numerosas contribuciones, y pasarán por varias etapas antes de llegar a la denominación de "ciencia regional"... Sin embargo, hacia fines de la II Guerra Mundial, hubo cierta generalización teórica con líneas de interpretación alternativas, indudablemente, con el dominio de dos grandes escuelas;” mantendo a mesma equivalência semântica entre o espanhol e o português, do trecho citado. (linhas 03-04-05-06-07-08-09-10): (1,0)

-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----

7- O texto faz referência à complexidade de análise dos fenômenos regionais, e cita vários elementos que devem entrar nesta análise complexa, Localize e cite, literalmente, a(s) passagem(ns) no texto que caracteriza(m) este aspecto: (1,0)

-----  
-----  
-----  
-----  
-----

8 - Traduza para o português as seguintes palavras e expressões: (1,0)

“A la luz de estos elementos” (linha 36): (0,30)

-----  
“ Formuló los conceptos de centro y periferia” (linha 25): (0,30)

-----  
“política regional inserto en el sistema nacional” (linha 43-44): (0,20)

-----  
“diagnosticó el subdesarrollo” (linha 24): (0,20)

9 - Traduza para o português o seguinte trecho, mantendo a equivalência semântica entre o português e o espanhol: “retomar la planificación nacional, en la cual la visión de los problemas, potencialidades y prioridades regionales y sectoriales estén orgánicamente insertas, manteniendo, por ende, coherencia entre las directrices de política macroeconómica y de políticas sectoriales con las directrices del desarrollo regional” (linhas 39-40-41-42): (1,0)

-----  
-----  
-----  
-----  
10 - Assinale a opção que melhor traduza o trecho, sem mudar o seu significado semântico e permanecendo no mesmo período verbal que o texto original “Considéranse, todavía, en el análisis, los papeles de dimensiones económicas y demográficas, asimismo las transformaciones contemporáneas con posibles impactos regionales” (linhas 31-32-33): (1,0)

- a) Consideram-se, não obstante, na análise, os papéis das dimensões econômicas e demográficas, sem mencionar as transformações contemporâneas com possíveis impactos regionais;

- b) Consideram-se, portanto, na análise, os papéis das dimensões econômicas e demográficas, senão as transformações contemporâneas com possíveis impactos regionais;
- c) Consideram-se, todavia, na análise, os papéis das dimensões econômicas e demográficas, excluindo as transformações contemporâneas com possíveis impactos regionais.;
- d) Consideram-se, no entanto, na análise, os papéis das dimensões econômicas e demográficas, ao igual que as transformações contemporâneas com possíveis impactos regionais.;
- e) Consideram-se, ainda, na análise, os papéis das dimensões econômicas e demográficas, bem como as transformações contemporâneas com possíveis impactos regionais.